

壮学丛书

总主编 张声震

壮族巫信仰研究与右江壮族巫辞

ZHUANGZU WUXINYANG YANJIU YU YOUJLANG ZHUANGZU WUCI

译注

YIZHU

(下)

黄桂秋 覃建珍 韦汉成

黄桂秋 著
采录、译注

广西民族出版社

责任编辑 黄 丹 黄玉莲
封面设计 韦 军



ISBN 978-7-5363-6463-9



9 787536 364639 >

(上、下册)定价:198.00元

• 壮学丛书 •

壮族巫信仰研究 与 右江壮族巫辞译注 (下)

黄桂秋 著

黄桂秋

覃建珍 采录、译注

韦汉成

广西民族出版社

巫仪诵辞

[说明] 巫仪诵辞是壮族通灵巫师在举行各种巫事仪式上唱诵的巫辞。壮族通灵巫师常做的巫事包括个体性的巫事和群体性的巫事。个体性巫事如问卜、求花、还债、解邦、抬星等等;群体性巫事如哭娅王、梅花缘、歪囊海等。所有巫事仪式过程,无一例外地都要由主持巫师从头到尾唱诵一系列巫辞,这些巫辞一般没有固定的传承文本,而是由巫师现场口诵。据说有些巫辞还是阴传的。因此,本部分采录翻译的巫仪诵辞各个篇章中,除了是同一个巫师唱诵的以外,否则,各篇章巫辞里的内容、句子和词汇差别还是比较大的。本部分采录翻译了《启坛巫辞》4篇,《问卜巫辞》1篇,《上花园巫辞》3篇,《还债巫辞》2篇,《解邦巫辞》4篇。

启坛巫辞

[说明] 启坛巫辞是通灵巫师所有巫事仪式开始时必唱的巫辞,内容是请祖师、请官兵。祖师也称巫神,是指生前曾经做过巫、死后到天上去成为在世巫师的祖师神。在世巫师举行巫事仪式时都要请这些祖师神下来帮忙找魂、断除灾难、交酒等等。官兵也称兵马,就像古代的军队一般,有兵一定有马配合,这些兵马是祖师给的,提供给巫师在仪式中差遣,平时巫师都要供奉这些兵马,巫师的兵马越多、问卜解难就越灵验。能充当巫师兵马的都是历史上帝王将相、英雄名人等。本辑采录译注的是巫师何美莲、黄妈彩明、黄妈飞燕、覃浩然行巫事时唱诵的启坛巫辞。

《何美莲请祖师官兵》

时间:2003年10月3日(农历九月初八)。

地点:百色市右江区百色城主家罗某某家中。

事由:主家罗某某请巫婆何美莲到家做问卜巫事,这是做仪式前何美莲巫师请各路神仙、官兵的仪式的启坛巫辞。现场人物有主家妻子、主家亲戚黄某某、观众邓某某等。

演唱巫师:何美莲,女,壮族,61岁,文盲。百色市右江区四塘镇百兰村六兰屯农民,47岁时成巫。

采录译注:覃建珍、黄桂秋、韦汉成。

《何美莲请祖师官兵》三对照译注

巫唱:

Bing max raeuz wi!
piŋ¹ ma⁴ ɣau² uri
兵 马 我们 哎

Saeq mwhneix riengz gvang,
sai⁵ mu⁶nei⁴ ɣi:ŋ² kva:ŋ¹
官(兵) 现在 随 君

Daengz Ranzloz^① okanq.
taŋ² ɣa:n²lo² o:k⁷a:n⁵
到 罗家 出案(做法事)

Bingmax raeuz wi!
piŋ¹ma⁴ ɣau² uri
兵马 我们 哎

Heuh lauŋ Lij,
he:u⁶ la:u³ li³
叫 老 李

Heuh lauŋ Vangz,
he:u⁶ la:u³ va:ŋ²
叫 老 黄

Riengz Loeggvang^② banh sienq,
ɣi:ŋ² lok⁸kva:ŋ¹ pa:n⁶ si:n⁵
跟 六君 办 事

Fanh gienh sienq daengz ranz.
fa:n⁶ ki:n⁶ si:n⁵ taŋ² ɣa:n²
万 件 事 到 家

Loeggvang heuh bouxmoq,
lok⁸kva:ŋ¹ he:u⁶ pou⁴mo⁵
六君 叫 另一个

Loeggoq heuh bouxlaeng,
lok⁸ko⁵ he:u⁶ pou⁴lan¹
六哥 叫 下一个

Heuh gyangging bohseaq,
he:u⁶ kja:ŋ¹kiŋ¹ po⁶sai⁵
叫 京城中 父官

Heuh vuengzdaeq daeuj nyaemz,
he:u⁶ vu:ŋ²tai⁵ tau³ nam²
叫 皇帝 来 快

Heuh song gvang Sanghaij,
he:u⁶ so:ŋ¹ kva:ŋ¹ sa:ŋ⁵hai³
叫 两 君 上海

Doengzdoh maij congzdanz.
toŋ²to:i⁶ mai³ ɕo:ŋ²ta:n²
结伴 爱(光临) 坛台

Heuh Banqgvanh Yivangz,
he:u⁶ pa:n⁵kva:n⁶ ji⁵va:ŋ²
叫 判官 玉皇

Banqgvanh naengh congzsang,
pa:n⁵kva:n⁶ naŋ⁶ ɕo:ŋ²sa:ŋ¹
判官 坐 高台

Yivangz daengz congzanq.
ji⁵va:ŋ² taŋ² ɕo:ŋ²a:n⁵
玉皇 到 案台

Saeq gaem lingh roengz danz,
sai⁵ kam¹ liŋ⁶ ɣoŋ² ta:n²
祖师 持 令 下 坛

Dawz lingh bauj bouxyangz,
tau² liŋ⁶ pa:u³ pou⁴ja:ŋ²
持 令 保护 阳间人

① Ranzloz (罗家):主家姓罗,仪式是在主家进行。

② Loeggvang (六君):巫婆何美莲神坛的祖师。以下的“Loeggoq”(六哥)、“Loegsaeq”(六官),即为“Loeggvang”(六君)的另外称呼。

Congzdan^z bau^j bai^hgenq.
 ɬo:ŋ²ta:n² pa:u³ pa:i⁶ke:n⁵
 坛台 保佑 阳世间

Hawj raeuz cingj bouxmoq,
 hau³ ɬau² ɕiŋ³ pou⁴mo⁵
 让 我们 请 另一个

Saeq coh heuh bouxlaeng.
 sai⁵ ɬo⁶ he:u⁶ pou⁴laŋ¹
 祖师 再 叫 下一个

Heuh daengz Suh dayinz^①,
 he:u⁶ taŋ² su⁶ ta⁵jin²
 叫 到 苏 大人

Raeuz heuh Cinz dagoh^②,
 ɬau² he:u⁶ ɕiŋ² ta⁵ko⁶
 我们 呼唤 覃 大哥

Cingj mwngz Cuhgoz Lieng,
 ɕiŋ³ muŋ² ɕu⁶ko² li:ŋ⁵
 请 您 诸葛 亮

Raeuz daengz biengz banh sienq,
 ɬau² taŋ² pi:ŋ² pa:n⁶ si:n⁵
 我们 到 人间 办 事

Fanh gienh sienq daengz ranz.
 fa:n⁶ ki:n⁶ si:n⁵ taŋ² ɬa:n²
 万 件 事 到 家

Hawj gvang heuh bouxmoq,
 hau³ kva:ŋ¹ he:u⁶ pou⁴mo⁵
 让 君 叫 另一个

Lij coh heuh bouxlaeng.
 li³ ɬo⁶ he:u⁶ pou⁴laŋ¹
 还 再 叫 下一个

Raeuz heuh daengz Vanzsaeq,
 ɬau² he:u⁶ taŋ² ɬa:n²sai⁵
 我们 叫 到 宦官

Saeq lij cingj lau^j Fungz^③,
 sai⁵ li³ ɕiŋ³ la:u³ fuŋ²
 祖师 还 请 老 冯

Aeu bwnzhaeux daengz anq,
 au¹ pum²hau⁴ taŋ² a:n⁵
 拿 饭盆 到 案台

Doengzdoh dauq congzdan^z.
 toŋ²to:i⁶ ta:u⁵ ɬo:ŋ²ta:n²
 结伴 回 坛台

Hawj gvang heuh bouxmoq,
 hau³ kva:ŋ¹ he:u⁶ pou⁴mo⁵
 让 君 叫 另一个

Lij coh cingj bouxlaeng,
 li³ ɬo⁶ ɕiŋ³ pou⁴laŋ¹
 还 再 请 下一个

Gvang heuh daengz Lungzsaeq^④,
 kva:ŋ¹ he:u⁶ taŋ² luŋ²sai⁵
 君 叫 到 龙官

Saeq doengzdoh hwnqndang,
 sai⁵ toŋ²to:i⁶ hwn⁵da:ŋ¹
 (龙)官 结伴 起身

Daiq bingmax daengz danz.
 tai⁵ piŋ¹ma⁴ taŋ² ta:n²
 率 兵马 到 坛

Gvang heuh daengz bouxmoq,
 kva:ŋ¹ he:u⁶ taŋ² pou⁴mo⁵
 君 叫 到 另一个

① Suh dayinz (苏大人): 巫坛官名。

② Cinz dagoh (覃大哥): 巫坛官名, 是覃浩然巫坛的祖师之一。

③ Lauj Fungz (老冯): 巫坛官名。

④ Lungzsaeq (龙官): 巫坛官名。

Bingmax raeuz wi,
piŋ¹ma⁴ yau² uri
兵马 我们 哎

Cingj liux raeuz cingj moq.
ciŋ³ liu⁴ yau² ciŋ³ mo⁵
请 完 我们 请 新(接着)

Saeq coh cingj bouxlaeng,
sai⁵ ɕo⁶ ciŋ³ pou⁴lan¹
祖师 再 请 下一个

Cingj daengz goq lau Vangz^①,
ciŋ³ tan² ko⁵ lau³ va:ŋ²
请 到 哥 老 黄

Gvang heuh daengz lau Lij^②,
kva:ŋ¹ he:u⁶ tan² la:u³ li³
君 叫 到 老 李

Heuh daengz Lij Cwnghungz,
he:u⁶ tan² li³ ɕuŋ⁵huŋ²
叫 到 李 正红

Cingj mwngz daeuj gaem inq,
ciŋ³ muŋ² tau³ kam¹ in⁵
请 您 来 掌 印

Dawz linghlaux daeujdaengz.
tau² liŋ⁶lau⁴ tau³tan²
拿 大令 来到

Goq lij cingj bouxlaeng,
ko⁵ li³ ciŋ³ lou⁴lan¹
哥 还 请 下一个

Raeuz heuh daengz bouxmoq.
yau² he:u⁶ tan² pou⁴mo⁵
我们 叫 到 另一个

Raeuz heuh daengz Vujswh^③,
yau² he:u⁶ tan² vu³su⁶
我们 叫 到 武师

Heuh Vujswh daengz danz,
he:u⁶ vu³su⁶ tan² tan²
叫 武师 到 坛

Cingj sam goq ngox gvang,
ciŋ³ sa:m¹ ko⁵ ŋo⁴ kva:ŋ¹
请 三 哥 五 君

Hwnqndang le Bohsuj^④,
hwn⁵da:ŋ¹ le po⁶su³
起身 了 主公(社神)

Cingj saeq daz giuzluengz,
ciŋ³ sai⁵ ta² ki:u²lu:ŋ²
请 祖师 引(过) 铜桥(奈何桥)

Aeu bing'vuengz dauq anq,
au¹ piŋ¹vu:ŋ² ta:u⁵ a:n⁵
要 王兵 回 案

Cingj bingmax dauq ranz.
ciŋ³ piŋ¹ma⁴ ta:u⁵ va:n²
请 兵马 回 家

Hawj gvang heuh bouxmoq,
haw³ kva:ŋ¹ he:u⁶ pou⁴mo⁵
让 君 叫 另一个

Lij coh heuh bouxlaeng.
li³ ɕo⁶ he:u⁶ pou⁴lan¹
还 再 叫 下一个

Raeuz heuh Baedsambauj,
yau² he:u⁶ pat⁸sa:m¹pa:u³
我们 叫 三宝神

① Lauj Vangz (老黄): 巫坛官名。

② Lauj Lij (老李): 巫坛官名, 即李正红。

③ Vujswh (武师): 巫坛官名。

④ Bohsuj (主公): 此指社神, 即管理村中事务的主神。
每个村屯都有一个社神。

Cingj baedlaux gwnzmbwn,
 ɕiŋ³ pat⁸la:u⁴ kuŋ²bun¹
 请 大神 天上

Aeu baedsien roengzdaemq,
 au¹ pat⁸si:n¹ ɣoŋ²ta:m⁵
 要 神仙 下降(下凡)

Caemh baed daeuj roengz danz,
 ɕam⁶ pat⁸ tau³ ɣoŋ² ta:n²
 同 神 来 下 坛

Gvang cingj bohxae ndij,
 kva:ŋ¹ ɕiŋ³ po⁶sai¹ di³
 君 请 师父 一起

Cingj daengz beixsae riengz,
 ɕiŋ³ taŋ² pei⁴sai¹ ɣi:ŋ²
 请 到 师兄 跟随

Sam cien riengz baihnaj,
 sa:m¹ ɕi:n¹ ɣi:ŋ² pai⁶na³
 三 千 跟 前面

Haj cien riengz baihlaeng.
 ha³ ɕi:n¹ ɣi:ŋ² pai⁶laŋ¹
 五 千 跟 后头

Cingj daengz Bazbyoembaij,
 ɕiŋ³ taŋ² pa²pjom¹pai³
 请 到 披发娘

Cingj daengz Naixbyoembiq,
 ɕiŋ³ taŋ² na:i⁴pjom¹pi⁵
 请 到 垂发妹

Cingj Bouxcihdahoemz,
 ɕiŋ³ pou⁴ɕi⁶ta¹hom²
 请(到) 锐眼人

Riengz gvang roengzdaeuj vaiq,
 ɣi:ŋ² kva:ŋ¹ ɣoŋ²tau³ ɣai⁵
 随 君 下来 快

Bingmax raeuz wi!
 piŋ¹ma⁴ ɣau² uri
 兵马 我们 哎

Gvang cih cingj bouxmoq,
 kva:ŋ¹ ɕi⁶ ɕiŋ³ pou⁴mo⁵
 君 再 请 另一个

Goq cih cingj bouxlaeng,
 ko⁵ ɕi⁶ ɕiŋ³ pou⁴laŋ¹
 哥 再 请 下一个

Caez roengzdaengz daeuj vaiq,
 ɕai² ɣoŋ²taŋ² tau³ ɣai⁵
 齐 下到 来 快

Bingmax raeuz wi!
 piŋ¹ma⁴ ɣau² uri
 兵马 我们 哎

Cingj daengz beix Yinznanz,
 ɕiŋ³ taŋ² pei⁴ jin²na:n²
 请 到 兄 云南

Cingj daengz gvang Gveicouh,
 ɕiŋ³ taŋ² kva:ŋ¹ kvei⁵ɕou⁶
 请 到 君 贵州

Saeq doengzdoi h daeuj riengz.
 sai⁵ toŋ²to:i⁶ tau³ ɣi:ŋ²
 官人 结伴 来 跟

Heuh daengz Sez Dinghsanh,
 he:u⁶ taŋ² se² tiŋ⁶sa:n⁶
 叫 到 薛 丁山

Suenq heuh Cinz Hungzmouz,
 su:n⁵ he:u⁶ ɕin² huŋ²mou²
 算(拟) 叫 陈 洪谋

Cingj daengz Bohdiendangz,
 ɕiŋ³ taŋ² po⁶ti:n¹ta:ŋ²
 请 到 天堂父

Heuh daengz boh dauq ranz,
he:u⁶ taŋ² po⁶ ta:u⁵ va:n²
叫 到 父王 回 家

Gvang heuh Bohdenhsw^①,
kva:ŋ¹ he:u⁶ po⁶ te:n⁶ su⁶
君 叫 天师父

Gawq mwhneix daeuj nyaemz.
kau⁵ mu⁶ nei⁴ tau³ nam²
当即 现在 来 快

Gvang heuh daengz bouxmoq,
kva:ŋ¹ he:u⁶ taŋ² pou⁴ mo⁵
君 叫 到 另一个

Goq lij cingj Ciengzgvang^②,
ko⁵ li³ ciŋ³ ci:ŋ² kva:ŋ¹
哥 还 请 阿祥君

Raeuz heuh daengz Cauz Byauh,
vau² he:u⁶ taŋ² ca:u² pja:u⁶
我们 叫 到 曹 彪

Raek nganxcieuq daeuj nyaemz.
vak⁷ ŋa:n⁴ ci:u⁵ tau³ nam²
戴 眼镜 来 快

Raeuz heuh daengz bouxmoq,
vau² he:u⁶ taŋ² pou⁴ mo⁵
我们 叫 到 另一个

Cingj Seiqgoq Doengqgang^③,
ciŋ³ sei⁵ ko⁵ toŋ⁵ ka:ŋ¹
请 四哥 东江

Heuh Goujgoq^④ daengz danz,
he:u⁶ kou³ ko⁵ taŋ² ta:n²
叫 九哥 到 坛

Heuh Dayez^⑤ dauq anq,
he:u⁶ ta⁵ je² ta:u⁵ a:n⁵
叫 大爷 回 案

Saeq lij cingj Fagcanz^⑥,
sai⁵ li³ ciŋ³ fa:k⁸ ca:n²
祖师 还 请 法栈

Gvang heuh daengz bouxmoq,
kva:ŋ¹ he:u⁶ taŋ² pou⁴ mo⁵
君 叫 到 另一个

Goq lij cingj lauj Dwng^⑦,
ko⁵ li³ ciŋ³ la:u³ tuŋ⁵
哥 还 请 老 邓

Gvang heuh Cinz Swcin^⑧,
kva:ŋ¹ he:u⁶ ci:n² su⁵ ci:n⁶
君 叫 覃 仕真

Dawz inqlaux riengz gvang,
tau² in⁵ la:u⁴ vi:ŋ² kva:ŋ¹
拿 大印 随 君

Daiq sam fanh bitloeg,
tai⁵ sa:m¹ fa:n⁶ pit⁷ loek⁸
带 三 万 绿笔

Daiq roek fanh bitnding,
tai⁵ yok⁷ fa:n⁶ pit⁷ diŋ¹
带 六 万 红笔

Haidin daeuj riengz goq,
hai¹ tin¹ tau³ vi:ŋ² ko⁵
启程 来 跟 哥

① Bohdenhsw^① (天师父):道教神名,即张天师。

② Ciengzgvang (阿祥君):巫坛官名。

③ Doengqgang (东江):地名,指今广西田阳县田州镇东江村。

④ Goujgoq (九哥):巫坛官名。

⑤ Dayez (大爷):为同屯巫公覃浩然的祖师之一,据覃浩然说,大爷姓覃,来自太行山。覃浩然还有另一个祖师叫大哥,姓钟。

⑥ Fagcanz (法栈):地名,指今广西田阳县田州镇兴城村。

⑦ Lauj Dwng (老邓):巫坛官名。

⑧ Cinz Swcin (覃仕真):巫坛官名。

Doengzdoh daeuj riengz gvang.
toŋ²to:i⁶ tau³ vi:n² kva:ŋ¹
结伴 来 随 君

Gvang lij cingj bouxmoq,
kva:ŋ¹ li³ ɕiŋ³ pou⁴mo⁵
君 还 请 另一个

Goq lij cingj bouxlaeng,
ko⁵ li³ ɕiŋ³ pou⁴laŋ¹
哥 还 请 下一个

Cingj Goqngox^① Daemzfaiz,
ɕiŋ³ ko⁵ŋo⁴ tam²fa:i²
请 五哥 塘排

Yietnaiq lai baenz gvaiz,
ji:t⁷nai⁵ lai¹ pan² kva:i²
歇息 多 成 迟(晚)

Duet haiz haeuj ruzdoh,
tu:t⁷ hai² hau³ yu²to⁶
脱 鞋 进 渡船

Cingj Seiigoq^② banh yangz,
ɕiŋ³ sei⁵ko⁵ pa:n⁶ ja:ŋ²
请 四哥 办 阳间(事)

Cingj Samgvang^③ banh sienq,
ɕiŋ³ sa:m¹kva:ŋ¹ pa:n⁶ si:n⁵
请 三君 办 事

Cingj Betgoq Sojndaw^④,
ɕiŋ³ pe:t⁷ko⁵ so³dau¹
请 八哥 内苏

Cingj saueyz Sojrog^⑤,
ɕiŋ³ sa:u⁵je² so³vo:k⁸
请 少爷 外苏

Saeq doengzdoh okdanz.
sai⁵ toŋ²to:i⁶ o:k⁷ta:n²
官人 结伴 出坛

Raeuz heuh daengz Yizsinh^⑥,
yau² he:u⁶ taŋ² ji²sin⁶
我们 叫 到 日新

Dawz inqlaux riengz gvang,
tau² in⁵la:u⁴ vi:n² kva:ŋ¹
拿 大印 随 君

Cingj Caetcej daengz ranz,
ɕiŋ³ ɕat⁷ɕe³ taŋ² va:n²
请 七姐 到 家

Heuh Samgvang Fagsaeuq^⑦;
he:u⁶ sa:m¹kva:ŋ¹ fa:k⁸sau⁵
叫 三君 法收

Cingj daengz Baeuqlogdoz^⑧,
ɕiŋ³ taŋ² pau⁵lo:k⁸to²
请 到 布洛陀

Cingj daengz Moloeggyap^⑨,
ɕiŋ³ taŋ² mo¹lo:k⁸kja:p⁷
请 到 麽淥甲

Biengzyak dwg Baeuq gaem,
pi:ŋ²ja:k⁷ tuk⁸ pau⁵ kam¹
乱世 是 阿公 掌管

Biengzndei dwg Baeuq caux,
pi:ŋ²dei¹ tuk⁸ pau⁵ ɕa:u⁴
盛世 是 阿公 创造

① Goqngox (五哥): 巫坛官名。

② Seiigoq (四哥): 巫坛官名。

③ Samgvang (三君): 巫坛官名。

④ Sojndaw (内苏): 地名, 在今广西田东县那拔乡内苏村。

⑤ Sojrog (外苏): 地名, 在今广西田东县那拔乡外苏村。

⑥ Yizsinh (日新): 巫坛官名。

⑦ Fagsaeuq (法收): 地名, 所在地不详。

⑧ Baeuqlogdoz (布洛陀): 传说是壮族的始祖神。

⑨ Moloeggyap (麽淥甲): 传说是布洛陀的伴神。

Guh bouxlaux banh yangz,
ku⁶ pou⁴laru⁴ pa:n⁶ ja:n²
做 长老 办 阳间(事)

Daeuj riengz gvang banh sienq,
tau³ vi:n² kva:n¹ pa:n⁶ si:n⁵
来 跟 君 办 事

Fanh gienh sienq doek ndang,
fa:n⁶ ki:n⁶ si:n⁵ tok⁷ da:n¹
万 件 事 落 身

Cingj daengz liux daeuj nyaemz,
cin³ tan² li:u⁴ tau³ nam²
请 到 了 来 快

Gvang heuh daengz couh daeuj,
kva:n¹ he:u⁶ tan² cou⁶ tau³
君 叫 到 就 来

Bouxboux cingj daeuj daengz.
pou⁴pou⁴ cin³ tau³ tan²
个个 请 来 到

Gvang heuh daengz bouxmoq,
kva:n¹ he:u⁶ tan² pou⁴mo⁵
君 叫 到 另一个

Goq cingj coh daengz nyaemz,
ko⁵ cin³ co⁶ tan² nam²
哥 请 名字 到 快

Gvang heuh daengz Sanhgungh^①,
kva:n¹ he:u⁶ tan² sa:n⁶kun⁶
君 叫 到 三公

Cingj daengz mah Lungzbingz^②,
cin³ tan² ma⁶ lun²pin²
请 到 妈 隆平

Gvang heuh daengz Nazmboq^③,
kva:n¹ he:u⁶ tan² na²bo⁵
君 叫 到 那坡

Cingj daengz goq lau Vangz^④,
cin³ tan² ko⁵ la:u³ va:n²
请 到 哥 老 黄

Gvang heuh daengz Bouxmanq^⑤,
kva:n¹ he:u⁶ tan² pou⁴ma:n⁵
君 叫 到 布曼

Okanq le Ngoxgvang,
o:k⁷a:n⁵ le ŋo⁴kva:n¹
出案 吧 五君

Cingj Samgvang Nazhog^⑥,
cin³ sa:m¹kva:n¹ na²ho:k⁸
请 三君 那斛

Cingj Bakhok^⑦ Daemzmaenz^⑧,
cin³ pa:k⁷ho:k⁷ tam²man²
请 百合 塘文

Cingj Samyez Gaimoq^⑨,
cin³ sa:m¹je² kai¹mo⁵
请 三爷 新街

① Sanhgungh (三公): 巫坛官名。

② Lungzbingz (隆平): 地名, 今广西田阳县田州镇隆平村。

③ Nazmboq (那坡): 地名, 今广西田阳县那坡镇那坡街。

④ Lauj Vangz (老黄): 指黄恒栈, 解放前田阳县那坡镇的一个大商号。当时黄恒栈的店铺遍及右江流域各县, 并在南宁、梧州、广州、港澳和越南设有铺号。这里当做人名用。

⑤ Bouxmanq (布曼): 地名, 今广西田阳县那坡镇万平村。

⑥ Nazhog (那斛): 地名, 今广西田阳县头塘镇四联村那斛屯。

⑦ Bakhok (百合): 地名, 今广西田阳县头塘镇四联村百合屯。

⑧ Daemzmaenz (塘文): 地名, 今广西田阳县头塘镇四联村的一个屯。

⑨ Gaimoq (新街): 指广西田阳县田州镇的新街。

Cingj Samgoq Gumhdongz^①,
 ɕiŋ³ sa:m¹ko⁵ kum⁶to:ŋ²
 请 三哥 共桐

Yomz bingmax dauq anq;
 jo:m² piŋ¹ma⁴ taru⁵ a:n⁵
 聚 兵马 回 案

Cingj daengz boh Ranzyangz^②,
 ɕiŋ³ taŋ² po⁶ ɣa:n²ja:ŋ²
 请 到 父 杨家

Dawz sa'nding daengz anq,
 tau² sa¹diŋ¹ taŋ² a:n⁵
 拿 红纸 到 案

Heuh bohlaux daeujdaengz,
 he:u⁶ po⁶la:u⁴ tau³taŋ²
 叫 父老 来到

Linghlaux daengj congzsang,
 liŋ⁶la:u⁴ taŋ³ ɕo:ŋ²sa:ŋ¹
 大令(牌) 竖 高台

Daeuj riengz gvang banh sienq,
 tau³ ɣi:ŋ² kva:ŋ¹ pa:n⁶ si:n⁵
 来 跟 君 办事

Fanh gienh sienq doek ndang.
 fa:n⁶ ki:n⁶ si:n⁵ tok⁷ da:ŋ¹
 万 件 事 落 身

Hawj gvang heuh bouxmoq,
 hau³ kva:ŋ¹ he:u⁶ pou⁴mo⁵
 让 君 叫 另一个

Goq lij cingj bouxlaeng,
 ko⁵ li³ ɕiŋ³ pou⁴laŋ¹
 哥 还 请 下一个

Cingj daengz
 ɕiŋ³ taŋ²
 请 到

saeq Baksaeq Cinz Yungz,
 sai⁵ pa:k⁷sak⁷ ɕiŋ² juŋ²
 官人 百色 覃 荣

Raeuz dang guen gaem inq,
 ɣau² ta:ŋ¹ ku:n¹ kam¹ in⁵
 我们 当 官 掌 印

Dawz linghlaux riengz gvang.
 tau² liŋla:u⁴ ɣi:ŋ² kva:ŋ¹
 拿 大令(牌) 随 君

Gvang heuh daengz bouxwnq,
 kva:ŋ¹ he:u⁶ taŋ² pou⁴un⁵
 君 叫 到 别人

Okanq le Caetgvang^③,
 o:k⁷a:n⁵ le ɕat⁷kva:ŋ¹
 出案 吧 七君

Roengzdanz le Cwnz Cingq,
 ɣoŋ²ta:n² le ɕum² ɕiŋ⁵
 下坛 吧 岑 青

Dawz sam mienh geizloeg,
 tau² sa:m¹ mi:n⁶ kei²lok⁸
 拿 三 面 绿旗

Dawz roek mienh geiznding,
 tau² ɣok⁶ mi:n⁶ kei²diŋ¹
 拿 六 面 红旗

Haidin daeuj riengz goq.
 hai¹tin¹ tau³ ɣi:ŋ² ko⁵
 起步 来 跟 哥

Cingj liux raeuz cingj moq,
 ɕiŋ³ li:u⁴ ɣau² ɕiŋ³ mo⁵
 请 完 我们 请 新(接着)

① Gumhdongz (共桐): 山沟名, 在今田阳县头塘镇二塘街下往新山村的叉路附近。传说此地有山神。

② Boh Ranzyangz (杨家父): 巫坛官名。

③ Caetgvang (七君): 巫坛官名。

Goq cih cingj bouxlaeng,
ko⁵ ɕi⁶ ɕiŋ³ pou⁴laŋ¹
哥 就 请 下一个

Cingj daengz liux Ngoxgvang^①,
ɕiŋ³ taŋ² li:u⁴ ŋo⁴kva:ŋ¹
请 到 了 五君

Heuh Muzlanz ciengginh,
he:u⁶ mu²la:n² ɕi:ŋ¹kin⁶
叫 木兰 将军

Cingj daengz raeuz Ngeihgoq okdanz,
ɕiŋ³ taŋ² ɣau² ŋei⁶ko⁵ o:k⁷ta:n²
请 到 我们 二哥 出坛

Gvang heuh daengz Ciengzgoq,
kva:ŋ¹ he:u⁶ taŋ² ɕi:ŋ²ko⁵
君 叫 到 阿祥哥

Doengzdoh daeuj riengz gvang,
toŋ²to:i⁶ tau³ ɣi:ŋ² kva:ŋ¹
一起 来 跟 君

Raeuz heuh daengz daeuj vaiq,
ɣau² he:u⁶ taŋ² tau³ ɣai⁵
我们 叫 到 来 快

Cingj daengz Lij gingvei,
ɕiŋ³ taŋ² li³ kin³vei⁵
请 到 李 警卫

Haeuj daengz ndawneix naengh,
hau³ taŋ² dau¹nei⁴ naŋ⁶
进 到 这里面 坐

Saeq doengzdoh daengz nyaemz.
sai⁵ toŋ²to:i⁶ taŋ² nam²
官兵 结伴 到 快

Raeuz heuh daengz bouxmoq,
ɣau² he:u⁶ taŋ² pou⁴mo⁵
我们 叫 到 另一个

Bingmax lewi!
piŋ¹ma⁴ leu:ɿ
兵马 咧喂

Cingj liux raeuz cingj moq,
ɕiŋ³ li:u⁴ ɣau² ɕiŋ³ mo⁵
请 完 我们 请 新(接着)

Goq cih cingj bouxlaeng,
ko⁵ ɕi⁶ ɕiŋ³ pou⁴laŋ¹
哥 就 请 下一个

Gvang lij cingj Siufangh^②,
kva:ŋ¹ li³ ɕiŋ³ si:u⁵fa:ŋ⁶
君 还 请 秀芳

Goq lij cingj Siuhungz^③,
ko⁵ li³ ɕiŋ³ si:u⁵hun²
哥 还 请 秀红

Heuh daengz Yangz Siucinh,
he:u⁶ taŋ² ja:ŋ² si:u⁵ɕin⁶
叫 到 杨 秀珍

Cingj gaem inq daeuj nyaemz,
ɕiŋ³ kam¹ in⁵ tau³ nam²
请 拿 印 来 快

Gvang lij heuh Siufangh,
kva:ŋ¹ li³ he:u⁶ si:u⁵fa:ŋ⁶
君 还 叫 秀芳

Heuh Saugvangh Saucwngz^④,
he:u⁶ sa:u⁵kva:ŋ⁶ sa:u⁵ɕuŋ²
叫 少光 少成

① Ngoxgvang (五君): 巫坛官名。

② Siufangh (秀芳): 巫坛诸神中的两位女将官之一, 常跟秀红在一起。

③ Siuhungz (秀红): 巫坛诸神中的两位女将官之一, 常跟秀芳在一起。

④ Saugvangh (少光)、Saucwngz (少成): 巫坛诸神中的两位男将官, 他俩常住在一起。另外还有一个叫 Saulungz (少龙) 的, 身份同前二者, 下文将会出现。

Saugvangq gwed geiznding,
sa:u⁵kva:ŋ⁶ ku:t⁸ kei²diŋ¹
少光 扛 大红旗

Saucwngz gwed geiznonh,
sa:u⁵ɕuŋ² ku:t⁸ kei²no:n⁶
少成 扛 粉红旗

Byaij gvaq gonq vunzlai.
pja:i³ kva⁵ ko:n⁵ vun²lai¹
走 过 前面 众人

Haidin le Yungzhingh.
hai¹tin¹ le juŋ²hiŋ⁶
起步 吧 荣兴

Hawj raeuz cingj bouxmoq,
haw³ ɣau² ɕiŋ³ pou⁴mo⁵
让 我们 请 另一个

Goq coh cingj bouxlaeng,
ko⁵ ɕo⁶ ɕiŋ³ pou⁴laŋ¹
哥 再 请 下一个

Cingj daengz goq lauj Bangz,
ɕiŋ³ taŋ² ko⁵ la:u³ paŋ²
请 到 哥 老 庞

Gvang cingj nangz lauj seiq,
kva:ŋ¹ ɕiŋ³ na:ŋ² la:u³ sei⁵
君 请 姨娘 老 四

Heuh mwngz goq lauj Liu,
he:u⁶ muŋ² ko⁵ la:u³ li:u⁵
叫 您 哥 老 廖

Raeuz heuh Siz Haijboh,
ɣau² he:u⁶ si² hai³po⁶
我们 叫 石 海波

Cingj daengz boh Ranzcinz,
ɕiŋ³ taŋ² po⁶ ɣa:n²ɕiŋ²
请 到 (老)父 覃家

Raeuz cingj Cinz Veiswng^①,
ɣau² ɕiŋ³ ɕiŋ² vei⁵suŋ⁶
我们 请 覃 惠生

Cingj daengz nuengx Ranzdwng,
ɕiŋ³ taŋ² nu:ŋ⁴ ɣa:n²tuŋ⁵
请 到 妹妹 邓家

Heuh Gveiyungz^② dauq anq,
he:u⁶ kvei⁵juŋ² ta:u⁵ a:n⁵
叫 桂荣 回 案

Saeq doengzdoh daeuj nyaemz;
sai⁵ toŋ²to:i⁶ tau³ nam²
官兵 一起 来 快

Heuh samcibngeih bouxdeihleix,
he:u⁶ sa:m¹ɕip⁸ŋei⁶ pou⁴tei⁶lei⁴
叫 三十二(位) 风水师

Heuh caetcibngeih bouxcimsiengq,
he:u⁶ ɕat⁷ɕip⁸ŋei⁶ pou⁴ɕim¹si:ŋ⁵
叫 七十二(位) 相面师

Saeq doengzdoh riengz ndang.
sai⁵ toŋ²to:i⁶ ɣi:ŋ² da:ŋ¹
祖师 结伴 随 身

Hawj gvang heuh bouxmoq,
haw³ kva:ŋ¹ he:u⁶ pou⁴mo⁵
让 君 叫 另一个

Cingj Dojdeih baihgwnz,
ɕiŋ³ to³tei⁶ pai⁶kun²
请 土地公 上方

Cingj Dojdeih baihhak,
ɕiŋ³ to³tei⁶ pai⁶hak⁷
请 土地公 官方

① Cinz Veiswng (覃惠生):覃建珍的父亲,民国时期从军,战死在抗日战场,后超度亡灵,请到巫婆何美莲的坛中当官。

② Gveiyungz (桂荣):邓桂荣,本屯人,死后进何美莲的坛中。

Hawj Sujmbanj riengz ndang.
hau³ su³ba:n³ vi:n² da:n¹
给 村社神 随 身

Heuh daengz Vangz Gozcingq^①,
he:u⁶ taŋ² va:n² ko²ciŋ⁵
叫 到 黄 国清

Cingj daengz Hanz ciengginh,
ciŋ³ taŋ² ha:n² ci:n¹kin⁶
请 到 韩 将军

Saeq doengzdoh daeuj riengz,
sai⁵ toŋ²to:i⁶ tau³ vi:n²
官兵 一起 来 跟

Hawj daengx biengz okanq,
hau³ taŋ⁴ pi:n² o:k⁷a:n⁵
为 全 天下 出案

Saeq caez daengz okanq,
sai⁵ cai² taŋ² o:k⁷a:n⁵
官兵 齐 到 出案

Saeq doengzdoh daengz ranz.
sai⁵ toŋ²to:i⁶ taŋ² va:n²
官兵 结伴 到 家

巫白：斟茶！

巫唱：

Dwk caz roengz congzoq,
tuuk⁷ ca² voŋ² co:n²o⁵
放 茶 下 旺台

Coq caz hawj bouxriengz,
co⁵ ca² hau³ pou⁴vi:n²
斟 茶 给 随从

Gwn caz riengz diendeih,
kun¹ ca² vi:n² ti:n¹tei⁶
吃 茶 跟随 天地

Raeuz gwn caz banh sienq,
yau² kun¹ ca² pa:n⁶ si:n⁵
我们 吃 茶 办 事

Fanh gienh sienq doek ndang,
fa:n⁶ kin⁶ si:n⁵ tok⁷ da:n¹
万 件 事 落 身

Cingj bang nuengx caemh gwn,
ciŋ³ pa:n¹ nu:n⁴ cam⁶ kun¹
请 众 弟妹 一起 吃

Raeuz gwn caz banh sienq.
yau² kun¹ ca² pa:n⁶ si:n⁵
我们 吃 茶 办 事

① Vangz Gozcingq (黄国清)：传说是本村(六兰屯)社神的名字。